

## BOOK REVIEW

*Theologizing en Espanglish: Context, Community, and Ministry.* By Carmen Nanko-Fernández. New York: Orbis Books, 2010. 188 pp. \$25.00 ISBN 978-1-57075-864-5.

Las diversas voces y diferentes perspectivas latinas y Católicas enriquecen la obra teológica en los Estados Unidos. Cada día son más numerosos los católicos latinos cuyas voces están siendo escuchadas a nivel parroquial, pero son pocas las ocasiones en que éstas mismas se manifiestan a nivel académico. Al ignorar las voces del pueblo latino se corre el riesgo de perder un posible encuentro con el Dios que se manifiesta en *lo cotidiano*. En el libro *Theologizing en Espanglish*, Carmen Nanko-Fernández reflexiona teológicamente sobre cómo los latinos en los Estados Unidos encuentran a Dios en la vida cotidiana.

Este libro es una colección de ensayos que Nanko-Fernández ha escrito durante siete años analizando la teología desde la perspectiva cotidiana. No es un libro que necesariamente se tenga que leer de principio a fin. La misma autora afirma en su introducción que se puede empezar a leer en cualquier parte. También reconoce que a veces el contenido se repite, esto se debe a que los ensayos han sido escritos a través de muchos años.

La autora afirma que: “En los Estados Unidos las teologías latinas son teologías que se sueñan en español, se articulan en inglés, y se viven en espanglish” (xv). No es cuestión de simplemente separar la fe de lo que pasa día a día, sino de reintegrar la vida y la fe. Nanko-Fernández propone reflexionar sobre la fe del pueblo (20). En efecto, hay mucho trabajo por hacer pero vale la pena el esfuerzo.

La contribución más significativa de este libro consiste en unirse a voces latinas en los Estados Unidos; las cuales manifiestan la necesidad de traer frutos de la vida de fe a las comunidades de la academia. En otras palabras, la riqueza teológica de los hispanos en los Estados Unidos merece ser escuchada en el mundo académico. Ningún teólogo/a puede olvidarse de su situación y contexto histórico (23). Para Nanko-Fernández el reto es acompañarse unos a otros en este caminar (48-50).

El tratamiento que la autora le da al tema de las culturas mestizas (latinas e hispanas) y el efecto que éstas tienen sobre la teología es ciertamente muy amplio. Por ejemplo, la mediación de Dios en el proceso de asimilación a la cultura dominante (113-14, 118-19), la experiencia de los más pobres en los Estados Unidos (121-152), la cultura popular y la teología (38-50), la pastoral de conjunto (85-6), y la justicia. Lo que caracteriza a este libro es lo mismo que caracteriza a las culturas hispanas en los Estados Unidos: su diversidad y su riqueza.

Aunque la diversidad de la vida de los latinos en los Estados Unidos es compleja, hay muchas cosas que nos unen. El idioma español, por ejemplo, es sumamente importante para todos los latinos (63-6). La vida cotidiana se vive también en Espanglish, la combinación del lenguaje inglés con el español. Esta condición mestiza es simbólica de la existencia que se vive en varios mundos diferentes. Nanko-Fernandez se refiere a estas maneras de ser: “la comunidad latina no es la diversidad de la Iglesia. *Somos la Iglesia*” (20). Es en este contexto donde se hace teología.

El último capítulo del libro narra la historia de la opción preferencial por los pobres en la Iglesia latinoamericana y su impacto en la Iglesia en los Estados Unidos (120-152). A pesar de que en ambos contextos se habla de ‘opción preferencial por los pobres’, la situación de Estados Unidos es muy diferente. Al ser un país rico, por lo general la pobreza está menos presente en la población, más sin embargo, el número de pobres entre los latinos e hispanos es alarmante. Aún más alarmante es la limitación del acceso a las vías de información en la red electrónica, la cual es manifestación de desigualdad en el mundo moderno de hoy.

El libro es un excelente recurso para conocer la condición de aquellos que viven en el margen de varios mundos, y como se manifiesta esta experiencia en el lenguaje. Hay ciertos problemas al hablar de la vida de fe entre los que viven al margen de esta sociedad. La autora reconoce que si se tiene un alto nivel de educación, es difícil expresar en un libro académico la fe en un lenguaje cotidiano (espanglish).

A pesar de ser buena la contribución del estudio sobre los latinos en los Estados Unidos, el libro termina de una manera insatisfactoria. No existe una conclusión que ponga en perspectiva a todos los diversos ensayos. Los/as lectores/as de este libro hubieran apreciado una manera más explícita como conclusión de siete años de estudios. Además, Nanko-Fernández afirma que quería ser consistente en expresar esta teología latina en términos de espanglish—el lenguaje mestizo del inglés y español en los Estados Unidos. Lo cual sucede en los primeros capítulos, pero no al final del libro. Esperemos que se escriban más estudios en espanglish.

César Boc, M.A.  
Student in M.Div. degree program  
School of Theology and Ministry at Boston College  
Chestnut Hill, MA